

KONINKRIJK BELGIË

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

Koninklijk besluit betreffende de juridische opleiding zoals bedoeld in artikel 25 van de Wet van 10 april 2014 en in artikel 991octies, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek.

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet

Gelet op artikel 108 van de Grondwet;

Gelet op artikel 991octies, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek;

Gelet op artikel 25 van de wet van 10 april 2014;

Gelet op het advies nr. van de Raad van State, gegeven op, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 ;

Op voordracht van de minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij:

HOOFDSTUK 1. – Algemene bepalingen

Artikel 1.

Dit besluit is genomen in uitvoering van artikel 991octies, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek en in uitvoering van artikel 25 van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE

Arrêté royal relatif aux formations juridiques visées à l'article 25 la loi du 10 avril 2014 et visées à l'article 991octies, 2°, du Code judiciaire.

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 108 de la Constitution ;

Vu l'article 991octies, 2°, du Code Judiciaire ;

Vu l'article 25 de la loi du 10 avril 2014;

Vu l'avis n°\$ du Conseil d'État, donné le \$ 2017, en application de l'article 84, § 1, alinéa 1, 2°, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973 ;

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE 1^{er}. – Dispositions généralesArticle 1^{er}.

Le présent arrêté est pris en exécution de l'article 991octies, 2°, du Code judiciaire et en exécution de l'article 25 de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs,

CONSEIL D'ÉTAT
LEGISLATION

1 8 -12- 2017

RAAD VAN STATE
WETGEVING

gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken en. Het bepaalt de voorwaarden waaraan de opleiding juridische kennis voor een beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk of voor een gerechtsdeskundige moet voldoen.

Art. 2.

De opleiding "juridische kennis moet beantwoorden aan de volgende voorwaarden:

- 1° de modules omvatten zoals vastgesteld in artikel 4 voor wat betreft de beëdigd vertalers/tolken en zoals vastgesteld in artikel 5 voor de gerechtsdeskundigen;
- 2° verzorgd worden door lesgevers die beantwoorden aan de voorwaarden van artikel 9, §1 voor de beëdigd vertalers/tolken en van artikel 9, §2 voor de gerechtsdeskundigen;
- 3° afgesloten worden met een evaluatietest zoals omschreven in artikel 8.

De minister of de door hem gemachtigde ambtenaar attesteert dat de opleiding die hem is voorgelegd, voldoet aan de voorwaarden voorzien in de punten 1° tot 3°.

Art. 3.

Het attest vereist overeenkomstig artikel art 25 2°, van de wet van 10 april 2014 voor de inschrijving in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken en overeenkomstig artikel 991octies, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek, kan slechts afgeleverd worden door de organisator van de opleiding.

Het attest wordt afgeleverd aan de deelnemer die deelnam aan de opleiding overeenkomstig de artikelen 6 en 7 en die slaagde in de evaluatietest voorzien in artikel 8.

interprètes et traducteurs-interprètes jurés. Il fixe les conditions auxquelles la formation juridique d'un traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré ou d'un expert judiciaire doit répondre.

Art. 2.

La formation « connaissances juridiques » doit satisfaire aux conditions suivantes :

- 1° inclure le programme fixé à l'article 4 pour les traducteurs-interprètes jurés et à l'art 5 pour les expert judiciaires;
- 2° être dispensée par des formateurs répondant aux conditions fixées à l'article 9, §1 pour les traducteurs interprète et à l'article 9, §2 pour les expert judiciaires ;
- 3° se clôturer par un test d'évaluation des connaissances, tel que décrit à l'article 8.

Le Ministre ou le fonctionnaire délégué par lui atteste que la formation qui lui est soumise satisfait aux conditions prévues par les points 1° à 3°.

Art. 3.

L'attestation requise conformément à l'article 25, 2° de la loi du 10 avril 2014 pour l'inscription au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés et conformément à l'article 991octies, 2°, du Code judiciaire pour l'inscription au registre national des experts judiciaires, ne peut être délivrée que par l'organisateur de la formation

L'attestation est délivrée au participant qui a été présent à la formation conformément aux articles 6 et 7 et qui a réussi le test d'évaluation des connaissances visé à l'article 8.

HOOFSTUK 2. - Programma van de opleiding.

Art. 4.

De opleiding juridische kennis voor de vertalers/tolken moet minstens de volgende modules omvatten waarvan de minimale duur in lesuren wordt aangeduid:

1. Algemeen overzicht van het Belgische rechtssysteem, gerechtelijke organisatie, bronnen van het recht, justitiële actoren (4u);
2. Strafprocesrecht, burgerlijk procesrecht, noties van het strafrecht en burgerlijk recht, gerechtskosten en tarifiering (6u);
3. Juridische terminologie (6u);
4. Rol van de vertaler, tolk en vertaler-tolk in een gerechtelijke procedure en toepassing van de verschillende technieken van vertaling en vertolking in strafrechtelijke en burgerrechtelijke procedures, werking van het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken (6u);
5. Deontologie, rechten en plichten; tolkhouding (4u);

Art.5.

De opleiding juridische kennis voor gerechtsdeskundigen moet minstens de volgende modules omvatten waarvan de minimale duur in lesuren wordt aangeduid:

1. Rechterlijke organisatie, algemene principes van burgerlijk procesrecht, algemene principes van het bewijsrecht en de bewijsmiddelen in burgerlijke zaken (6 uren);
2. Algemene principes van strafprocesrecht, algemene principes van bewijsrecht in strafzaken en vooronderzoek in strafzaken. (6 uren);

CHAPITRE 2. - Programme de la formation.

Art. 4.

La formation connaissances juridiques pour les traducteurs/interprètes doit comprendre au moins les modules suivants, dont la durée minimale est indiquée en heures de cours:

1. Vu d'ensemble du système juridique belge, organisation judiciaire, sources du droit, acteurs judiciaires (4h);
2. Droit de procédure pénale, droit de procédure civile, notions de droit pénale et civil, frais de justice et tarification (6 h);
3. Terminologie juridique (6h) ;
4. Rôle du traducteur, interprète et traducteur-interprète dans les procédures judiciaires et application des différentes techniques de traductions en interprétations dans les procédures pénales et civiles, fonctionnement du registre national des traducteurs, interprètes et les traducteurs-interprètes (6h);
5. Déontologie, droits et devoirs ; attitude de l'interprète (4h) ;

Art. 5.

La formation connaissances juridiques pour les experts doit comprendre au moins les modules suivants, dont la durée minimale est indiquée en heures de cours :

1. Organisation judiciaire, principes généraux du droit de la procédure civile, principes généraux du droit de la preuve et des moyens de preuve en matière civile (6 heures) ;
2. Principes généraux du droit de la procédure pénale, principes généraux du droit de la preuve en matière pénale et de l'enquête préliminaire en matière pénale (6 heures) ;

3. Minnelijk en gerechtelijk deskundigenonderzoek, arbitrage en bemiddeling. Het nationaal register voor gerechtsdeskundigen. (4 uren);
4. Aanstelling van de deskundige, verloop van het onderzoek en het verslag in burgerlijke zaken, tussenkomst van de rechter, erelonen en kosten in burgerlijke zaken (10 uren);
5. Aanstelling van de gerechtsdeskundige, verloop van het onderzoek en verslag in strafzaken, wettelijke vergoeding en tarifiering van prestaties in strafzaken (6 uren);
6. Aansprakelijkheid, verzekering en deontologie van de gerechtsdeskundige (4 uren).

HOOFSTUK 3. - Aanwezigheid bij de opleiding

Art. 6.

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 7, moeten de deelnemers minimaal 80% van de lesuren volgen.

Art. 7.

§ 1. De organisator van de opleiding kan een vrijstelling van het volgen van modules 1 en/of 2 en 3 beschreven in artikel 4 voor de beëdigd vertalers/tolken en in artikel 5 voor de gerechtsdeskundigen, verlenen aan elkeen die het bewijs levert van zijn juridische kennis door middel van het bezit van een diploma waarvan kan worden aangetoond dat de inhoud gelijkwaardig is.

§2. De minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar kan gehele of gedeeltelijk vrijstelling verlenen aan de houders van een diploma, afgeleverd door een erkende onderwijsinstelling voor een opleiding waarvan het programma bepaalde of alle modules bevat.

3. Expertise amiable et expertise judiciaire, arbitrage et médiation. Registre national des experts judiciaires (4 heures) ;
4. Désignation de l'expert, déroulement de l'expertise et rapport en matière civile, intervention du juge, honoraires et frais en matière civile (10 heures) ;
5. Désignation de l'expert judiciaire, déroulement de l'enquête et rapport en matière pénale, indemnité légale et tarification des prestations en matière pénale (6 heures) ;
6. Responsabilité, assurance et déontologie de l'expert judiciaire (4 heures).

CHAPITRE 3. – Présence au cours

Art. 6.

Sous réserve des dispositions prévues à l'article 7, les participants doivent suivre minimum 80 % des heures de cours.

Article 7.

§ 1. L'organisateur de la formation peut accorder des dispenses de suivre les modules 1 et/ou 2, 3, de l'article 4 pour les traducteurs-interprètes jurés et de l'art 5 pour les experts judiciaires, à toutes les personnes qui font la preuve de leurs connaissances juridiques par l'obtention d'un diplôme préalable dont l'équivalence en terme de contenu peut être prouvée.

§ 2. Le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui peut dispenser partiellement ou totalement les titulaires d'un diplôme délivré par une institution d'enseignement reconnue pour une formation dont le programme de formation contient certains ou tous les modules.

De minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar kan het advies inwinnen van de aanvaardingscommissie ingesteld bij artikel 20 van de wet van 10 april 2014 alvorens zijn beslissing te nemen of ingesteld bij artikel 991ter van het Gerechtelijk wetboek.

HOOFSTUK 4. – Evaluatie van de juridische kennis

Art. 8.

Uitgezonderd de vrijstelling van art. 7, §2, dient de kandidaat gerechtsdeskundige of de kandidaat beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk zijn juridische kennis te bewijzen door te slagen in een evaluatie over alle modules van het programma, zoals vastgesteld in artikel 4 voor wat betreft de beëdigd vertalers/tolken en in artikel 5 voor de gerechtsdeskundigen, met inbegrip van de modules waarvoor een vrijstelling was verleend.

De verantwoordelijke van de opleiding moet een test organiseren aan het einde van de opleiding.

Deze test staat open voor de personen die de opleiding gevolgd hebben, alsook voor de personen die een gehele of gedeeltelijke vrijstelling hebben bekomen.

HOOFDSTUK 5. – Lesgevers

Art. 9.

§1. De organisatoren van de opleiding moeten zich ervan verzekeren dat de lessen van de modules bepaald in artikel 4, worden gegeven door lesgevers met de nodige kennis en competenties.

§2. De lessen van de module 1 en 2 bepaald in artikel 5, worden verplicht gegeven door juristen.

Le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué peut demander l'avis de la commission d'agrément visée par l'article 20 de la loi du 10 avril 2014 ou visé par l'article 991ter du Code judiciaire, avant de prendre sa décision.

CHAPITRE 4. – Evaluation des connaissances juridiques

Art. 8.

Sauf dispense de l'art 7, §2, le candidat expert judiciaire ou traducteur, interprète, traducteur-interprète juré doit justifier de ses connaissances juridiques en réussissant une évaluation portant sur chacun des modules du programme de formation déterminé à l'article 4 pour les traducteurs- interprètes jurés et à l'art 5 pour les experts judiciaires, en ce compris les modules qu'il aurait été dispensé de suivre.

Le responsable de la formation doit organiser un test à la fin de chaque formation.

Ce test est ouvert aux personnes qui ont suivi la formation ainsi qu'aux personnes dispensées de tout ou partie de la formation.

CHAPITRE 5. – Formateurs

Art. 9.

§1. Les organisateurs des formations doivent vérifier que les cours des modules visé à l'art 4 sont donnés par des formateurs qui ont les connaissances et les compétences nécessaires.

§2. Les cours des modules 1 et 2 visés à l'art 5 sont obligatoirement donnés par des juristes.

De andere modules dienen verzorgd te worden door lesgevers die minstens over een diploma hoger onderwijs beschikken en een grondige kennis op het gebied gerechtelijke deskundigenonderzoek hebben. De deskundigen die geen diploma hoger onderwijs bezitten, kunnen optreden als lesgevers als zij een nuttige ervaring hebben van minimaal tien jaar aaneensluitend als gerechtsdeskundige in hun specialiteit.

HOOFDSTUK 6. - Evaluatie van de opleiding

Art. 10.

§ 1. De minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar gaat na of de opleiding beantwoordt aan de voorwaarden vastgesteld in artikel 2, 1° tot 3. Hij of de gemachtigd ambtenaar kan hieromtrent advies aan de aanvaardingscommissie voorzien in artikel 20 van de wet van 10 april 2014 of voorzien in artikel 991ter van het Gerechtelijk Wetboek, vragen.

§ 2. Met het oog op deze evaluatie maakt de verantwoordelijke voor de opleiding aan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar de bewijsstukken over waaruit blijkt dat de opleiding voldoet aan de voorwaarden, bepaald in artikel 2, 1° tot 3° en meer bepaald:

- Het volledige programma met indeling van de modules en met aanduiding van het aantal uren per module;
- De documentatie voor de deelnemers zoals handboeken, cursussen of syllabi;
- De lijst van de lesgevers met hun C.V.;
- Een model van de af te leggen test;

De Minister of zijn gemachtigde kan alle andere nuttige informatie opvragen bij de organisator van de opleiding;

Les autres modules doivent être assurés par des formateurs titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur et ayant une connaissance approfondie dans le domaine de l'expertise judiciaire. Les experts qui ne sont pas titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur peuvent agir en qualité de formateur s'ils possèdent une expérience utile d'au moins dix ans continus en tant qu'expert judiciaire dans leur spécialité.

CHAPITRE 6. - Evaluation de la formation

Art.10.

§ 1^{er}. Le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui évalue si la formation répond aux conditions fixées à l'article 2, 1° à 3°. Il recueille dans ce cadre l'avis de la commission d'agrément visée par l'article 20 de la loi du 10 avril 2014 ou par l'article 991ter du Code judiciaire.

§ 2. Aux fins de cette évaluation, la personne responsable de l'organisation de la formation transmet au ministre de la Justice ou à son délégué les pièces justificatives attestant que la formation répond aux conditions fixées à l'article 2, 1° à 3°, en ce compris notamment :

- le programme intégral divisé en modules, avec indication du nombre d'heures par module ;
- la documentation destinée aux participants, comme des manuels, des cours ou des syllabi
- la liste des formateurs avec leur cv ;
- un modèle du test à présenter ;

Le ministre de la Justice ou son délégué peut également demander tout autre renseignement utile.

§3. De minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar levert aan de organisator van de opleiding een attest af waaruit blijkt dat de opleiding in zijn geheel of voor bepaalde modules voldoet aan de voorwaarden vastgesteld in artikel 2, 1° tot 3°. Indien de evaluatie negatief is, informeert de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar de verzoeker van de tekortkomingen die werden vastgesteld ten aanzien van artikel 2, 1° tot 3°.

§4. Uitgezonderd substantiële wijzigingen aan het programma van de opleiding of aan de kwaliteit van de docenten, geldt het attest voor een periode van 5 jaar. Na deze periode moet de organisator van de opleiding een aanvraag tot hernieuwing van het attest indienen.

De organisator van de opleiding informeert de minister of zijn gemachtigde van elke wijziging die hij aanbrengt aan het programma van de lessen of aan de lijst van de docenten.

HOOFDSTUK 7. – Overgangsbepalingen

Art. 11.

De instellingen die reeds voor de inwerkingtreding van dit besluit opleidingen organiseerden, kunnen een aparte aanvraag tot beoordeling indienen voor de voorgaande opleidingen. Enkel de opleidingen georganiseerd na 1 september 2010 zullen in aanmerking worden genomen, voor wat betreft de gerechtsdeskundigen.

Indien de instelling die de opleiding heeft georganiseerd, niet meer bestaat, kan de kandidaat gerechtsdeskundige of vertaler, tolk of vertaler-tolk zelf een aanvraag tot beoordeling indienen.

De aanvrager maakt aan de minister van Justitie of aan de door hem gemachtigde ambtenaar een gedetailleerde beschrijving van de opleiding.

§ 3. Le cas échéant, le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui délivre aux organisateurs des formations une attestation confirmant que la formation, dans son ensemble ou certains de ses modules, satisfont aux conditions fixées à l'article 2, 1° à 3°.

Si l'évaluation est négative, le ministre de la Justice ou son délégué informe le requérant des défaillances constatées à l'égard des conditions fixées à l'article 2, 1° à 3°.

§ 4. Sauf changements substantiels apportés au programme de la formation ou à la qualité des formateurs, l'attestation vaut pour une période de 5 ans, après quoi, l'organisateur de la formation doit soumettre une nouvelle demande d'attestation

L'organisateur de la formation informe le ministre ou son représentant lorsqu'il apporte des changements au programme des cours ou à la liste des formateurs.

CHAPITRE 7. - Dispositions transitoires

Art. 11.

Les établissements qui organisaient déjà des formations avant l'entrée en vigueur de cet arrêté peuvent introduire une demande d'évaluation distincte pour les formations antérieures. Seules les formations organisées après le 1er septembre 2010 seront prises en compte pour les candidats experts judiciaires. Si l'établissement qui a organisé la formation n'existe plus, le candidat expert judiciaire ou traducteur, interprète ou traducteur-interprète peut introduire lui-même une demande d'évaluation.

Le requérant fournira au ministre de la Justice ou au fonctionnaire délégué par lui une description détaillée de la formation.

De minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar bevestigt in voorkomend geval dat de opleiding of bepaalde modules ervan voldoen aan de voorwaarden vastgesteld in artikel 2, 1° tot 3°.

Art. 12.

§1. De minister kan een vrijstelling verlenen voor wat betreft het voorleggen van een getuigschrift van juridische kennis, aan de beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk die opgenomen zijn in het voorlopige register en die geregeld zijn aangesteld als beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk door de gerechtelijke autoriteiten.

§2. De minister kan een vrijstelling verlenen voor wat betreft het voorleggen van een getuigschrift van juridische kennis, aan de deskundigen die opgenomen zijn in het voorlopige register en die geregeld zijn aangesteld als deskundige door de gerechtelijke autoriteiten.

HOOFDSTUK 13. - Slotbepalingen.

Art. 13. De minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te

Van Koningswege :

De Minister van Justitie:

Le Ministre ou le fonctionnaire délégué par lui confirmera, le cas échéant, que la formation dans son ensemble ou certains de ses modules satisfont aux conditions fixées à l'article 2, 1° à 3°.

Art. 12.

§ 1. Le ministre de la justice peut dispenser les traducteurs, interprètes, traducteurs-interprètes qui ont été régulièrement mandatés comme traducteur, interprète ou traducteur-interprète par les autorités judiciaires et qui sont inscrits au registre national provisoire, de fournir l'attestation prouvant leurs connaissances juridiques.

§ 2. Le ministre de la justice peut dispenser les experts qui ont été régulièrement mandatés comme expert par les autorités judiciaires et qui sont inscrits au registre national provisoire, de fournir l'attestation prouvant leurs connaissances juridiques.

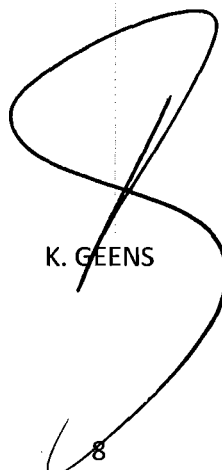
CHAPITRE 13. - Dispositions finales.

Art. 13. Le ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à

Par le Roi :

Le ministre de la Justice :


K. GEENS

KONINKRIJK BELGIË

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

Koninklijk besluit betreffende de juridische opleiding zoals bedoeld in artikel 25 van de Wet van 10 april 2014 en in artikel 991octies, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek.

Verslag aan de Koning

Sire,

Dit besluit wordt genomen in uitvoering van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Deze wet bepaalt de voorwaarden waaraan de kandidaat gerechtsdeskundigen en de kandidaat beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken moeten beantwoorden om opgenomen te worden in het nationale register voor gerechtsdeskundigen, beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

Een van de voorwaarden is het kunnen aantonen dat men over de nodige juridische kennis beschikt. Deze juridische kennis wordt aangetoond door het voorleggen van een getuigschrift dat wordt afgegeven na het volgen van een opleiding die beantwoordt aan de door de Koning bepaalde voorwaarden.

Immers, om als gerechtsdeskundige of beëdigde vertaler of tolk kwaliteitsvol te werken binnen de juridische sector, is een basiskennis van het recht een essentiële vereiste. De gerechtsdeskundige, beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk moet inzicht hebben in het Belgische rechtssysteem.

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE

Arrêté royal relatif aux formations juridiques visées à l'article 25 de la loi du 10 avril 2014 et visées à l'article 991octies, 2°, du Code judiciaire.

Rapport au Roi

Sire,

Le présent arrêté est pris en exécution de l'article 25 de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés. Ladite loi fixe les conditions que doivent remplir les candidats experts judiciaires et les candidats traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés pour être inscrits au registre national des experts judiciaires, traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

Une des conditions est de pouvoir justifier des connaissances juridiques nécessaires. Ces connaissances juridiques sont prouvées en présentant une attestation délivrée après avoir suivi une formation qui répond aux conditions fixées par le Roi.

En effet, pour fournir un travail de qualité en tant qu'expert judiciaire, traducteur ou interprète juré dans le secteur juridique, posséder des connaissances de base en droit est une condition essentielle. L'expert judiciaire, le traducteur ou l'interprète juré doit comprendre le système juridique belge.

Omdat er een wezenlijk verschil is tussen de rol van een gerechtsdeskundige en de rol van een beëdigd vertaler/tolk in een gerechtelijke procedure, wordt er in dit besluit een onderscheid gemaakt tussen de voorwaarden van de opleiding "juridische kennis" voor de beëdigd vertalers/tolken enerzijds en deze voor de gerechtsdeskundigen anderzijds.

De beëdigd vertaler of tolk is als het ware een doorgeefluik. Zijn vertaling of vertolking voegt niets nieuws toe aan de procedure.

De gerechtsdeskundigen daarentegen voegt nieuwe elementen toe aan een gerechtelijke procedure. Hij stelt een deskundigenverslag welk een bewijselement wordt in de procedure.

Huidig besluit bepaalt de minimale voorwaarden waaraan de opleidingen "juridische kennis" voor gerechtsdeskundigen en voor beëdigd vertalers/tolken moeten voldoen opdat de organisatoren van de opleiding het getuigschrift juridische kennis zoals opgelegd door de wet van 10 april 2014 en het artikel 991octies, 2 van het gerechtelijk wetboek, mogen afleveren.

Het bepaalt zowel de materies die moeten behandeld worden, als de minimumduur en de kwaliteit van de lesgevers.

Een beëdigd tolk of vertaler moet op de hoogte zijn van het verloop van een politieverhoor en hij moet vertrouwd zijn met de juridische terminologie. Hij moet ook kunnen werken met de technische hulpmiddelen, zoals *taptolkprogramma*, *videoconferencing*; én hij moet tolktechnieken of vertaaltechnieken onder de knie hebben.

Een bijzondere aandacht moet worden gegeven aan de deontologische code waarmee de beëdigd vertaler-tolk moet instemmen op het moment van zijn inschrijving in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

Deze materies moeten opgenomen zijn in de opleiding, naast de deontologische code voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

Comme il y a une différence essentielle entre le rôle d'expert judiciaire et celui de traducteur-interprète juré dans le cadre d'une procédure judiciaire, le présent arrêté fait une distinction entre les conditions que doivent remplir les formations « connaissances juridiques » pour les traducteurs-interprètes d'une part, et celles pour les experts judiciaires d'autre part.

Le traducteur ou interprète juré est en quelque sorte un relais. Sa traduction ou son interprétation n'ajoute pas d'élément neuf à la procédure.

Par contre, les experts judiciaires apportent de nouveaux éléments à une procédure judiciaire. Ils rédigent un rapport d'expertise qui devient un élément de preuve dans la procédure.

Le présent arrêté prévoit les conditions minimales auxquelles les formations « connaissances juridiques » pour experts judiciaires et traducteurs-interprètes jurés doivent répondre de manière à ce que les organisateurs des formations puissent délivrer l'attestation requise par la loi du 10 avril 2014 et l'article 991octies,2 du code judiciaire.

Il détermine également les matières à traiter, la durée minimale de la formation ainsi que la qualité des formateurs.

Un traducteur ou interprète juré doit être au courant du déroulement d'une audition policière et être familiarisé avec la terminologie juridique. Il doit également pouvoir travailler avec des outils techniques comme un programme pour l'interprétation dans le cadre d'écoutes téléphoniques, la vidéoconférence et il doit maîtriser les techniques d'interprétation ou de traduction. Une attention particulière est également apportée au code de déontologie auquel le traducteur-interprète juré doit adhérer lors de son inscription au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

L'ensemble de ces matières doivent être intégrées dans la formation « connaissances

Het geheel van deze materies moet geïntegreerd zijn in de opleiding "juridische kennis".

Voor wat betreft de gerechtsdeskundigen, is een eerste element van de kwaliteit van de opleiding het programma. Hierbij moet een onderscheid gemaakt worden tussen de burgerlijke en de strafrechtelijke aspecten. Daarom worden aparte modules voorzien. De gerechtsdeskundig kan, door zijn inschrijving in het register, ongeacht zijn voorkeur, aangesteld worden in alle geschillen. Bijgevolg dient hij alle modules te volgen.

Bij het invullen van het programma is gekozen voor de minimale juridische vorming die een gerechtsdeskundige nodig heeft om zijn opdracht kwaliteitsvol uit te voeren. Hij moet zijn opdracht kunnen situeren binnen de gerechtelijke organisatie en het bewijsrecht. Bovendien worden de specifieke juridische aspecten van het deskundigenonderzoek zelf behandeld en de verschillen met andere vormen van geschillenbeslechting.

Om de kwaliteit van de opleiding te garanderen moeten ook de docenten aan bepaalde eisen voldoen. De opleiding moet een theoretische onderbouw hebben, maar moet ook praktijkgericht zijn. Zij kan georganiseerd worden in het kader van universitair of hoger onderwijs. Ook buiten deze instellingen kunnen specifieke opleidingen voor gerechtsdeskundigen worden georganiseerd door, bij wijze van voorbeeld, een beroepsorganisatie, mits zij voldoen aan de kwaliteitseisen. Aldus is het aangewezen dat de lesgevers zelf een grondige kennis hebben van het recht en dat zij een ruime ervaring kunnen voorleggen inzake het gerechtelijk deskundigenonderzoek of vertalen en/of tolken in de gerechtelijke omgeving.

Daarnaast moet zowel aan de instellingen die de opleiding willen aanbieden, als aan de kandidaten die deze willen volgen, voldoende ruimte gelaten worden aangaande de praktische modaliteiten en organisatie ervan. Zo moet de opleiding niet noodzakelijk in één

juridiques ».

En ce qui concerne les experts judiciaires, un premier élément de la qualité de la formation est le programme. À cet égard, il convient de faire une distinction entre les aspects civils et les aspects pénaux. C'est la raison pour laquelle des modules spécifiques sont prévus. L'expert judiciaire peut, par son inscription au registre, malgré sa préférence être désigné dans tous les litiges. Il doit par conséquent suivre tous les modules.

Lors de la définition du contenu du programme, il a été opté pour la formation juridique minimale dont un expert judiciaire a besoin pour exécuter une mission de qualité. Ce dernier doit être en mesure de situer sa mission dans le cadre de l'organisation judiciaire et du droit de la preuve. Les aspects juridiques spécifiques de l'expertise en elle-même seront en outre abordés, ainsi que les différences avec d'autres formes d'arbitrage.

Afin de garantir la qualité de la formation, les formateurs doivent également répondre à certaines exigences. La formation doit avoir une base théorique tout en étant orientée sur la pratique. Elle peut être organisée dans le cadre de l'enseignement universitaire ou supérieur. Si elles répondent aux normes de qualité, des formations spécifiques peuvent également être organisées en dehors de ce cadre, par une organisation professionnelle par exemple. Il est dès lors indiqué que les formateurs aient eux-mêmes de sérieuses connaissances juridiques et qu'ils puissent démontrer une grande expérience dans l'expertise judiciaire ou la traduction et l'interprétariat en milieu judiciaire.

Par ailleurs, une certaine latitude doit être laissée tant qu'aux établissements qui proposent la formation qu'aux candidats qui souhaitent la suivre en ce qui concerne les modalités pratiques d'organisation. Ainsi, la formation ne doit pas nécessairement être

keer volledig worden gevolgd. Ook moet omwille van eerder gevolgde opleidingen, de mogelijkheid bestaan bepaalde, eventueel partiële, vrijstellingen te verlenen op het volgen van de cursus. Vandaar de opdeling van de opleiding in modules.

De kandidaat moet de volledige opleiding volgen. Bij het einde wordt zijn kennis over het geheel geëvalueerd. In het geval er vrijstelling is verleend voor het volgen van de opleiding op basis van een eerder behaald diploma, of op basis van de ervaring opgedaan voor de inwerkingtreding van de wet inzake het nationaal register gerechtsdeskundigen en het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, is er geen evaluatie voorzien. Bij een gedeeltelijke vrijstelling van het volgen van de opleiding wordt zijn kennis over het geheel geëvalueerd. Het is niet de bedoeling dat de F.O.D. Justitie een centraal examen organiseert. Iedere instelling staat zelf in voor de evaluatie van de kandidaat bij het einde van de opleiding. Om de kwaliteit ervan te waarborgen, is het mogelijk bij deze evaluatie derden te betrekken. Hiermee worden personen bedoeld met kennis en ervaring in de materie die niet tot de lesgevers behoren.

Nu reeds worden zeer valabele opleidingen georganiseerd. Het zou onrechtvaardig zijn kandidaten, die in het recent verleden een volwaardige opleiding hebben gevolgd, te verplichten een volledige nieuwe opleiding te volgen. Daarom wordt in de overgangsmaatregelen voorzien dat de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar bepaalde opleidingen uit het verleden kan erkennen. De laatste belangrijke wetswijziging van het Gerechtelijk Wetboek betreffende het gerechtelijke deskundigenonderzoek dateert van 2009. Om deze reden geldt voor de gerechtsdeskundigen dat enkel de opleidingen die zijn georganiseerd vanaf het academiejaar 2010-2011 in aanmerking zullen worden genomen.

suivie entièrement en une seule fois. De même, il doit être possible d'accorder certaines dispenses, éventuellement partielles, dans le suivi des cours en raison de formations suivies précédemment. C'est pourquoi le programme de formation est divisé en modules.

Le candidat doit suivre la totalité de la formation. Sa connaissance de l'ensemble sera évaluée à la fin de celle-ci. Si une dispense lui est accordée sur la base d'un diplôme déjà obtenu, ou sur la base d'une expérience acquise avant l'entrée en vigueur de la loi relative au registre national des experts judiciaires et des traducteurs-interprètes jurés, aucune évaluation n'est prévue. En cas de dispense partielle de suivre la formation, sa connaissance de l'ensemble sera évaluée. L'objectif n'est pas que le SPF Justice organise un examen central. Chaque établissement s'occupera lui-même de l'évaluation du candidat à la fin de la formation. Afin de garantir la qualité de celle-ci, il est possible d'associer des tiers à cette évaluation, c'est-à-dire des personnes qui possèdent des connaissances et une expérience en la matière et ne font pas partie des formateurs.

Des formations très valables sont déjà organisées actuellement. Il serait injuste d'obliger des candidats ayant suivi récemment une formation complète à suivre une nouvelle formation intégrale. C'est la raison pour laquelle les mesures transitoires prévoient que le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui, puisse reconnaître certaines formations suivies par le passé.

La dernière adaptation majeure du Code judiciaire concernant l'expertise judiciaire date de 2009. C'est pour pourquoi, en ce qui concerne les experts judiciaires, seules les formations organisées à partir de l'année académique 2010-2011 seront prises en compte.

Dit is de strekking van het koninklijk besluit dat ik U ter ondertekening voorleg.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,

Van Uwe Majesteit,
De zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Justitie:

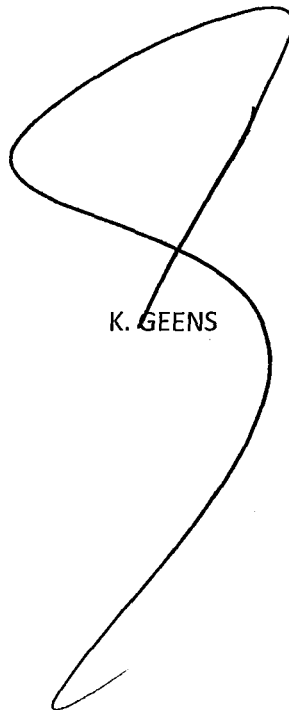
Telle est la teneur de l'arrêté royal que j'ai l'honneur de soumettre à Votre signature.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,

De Votre Majesté,
Le très respectueux et très fidèle serviteur,

Le ministre de la Justice :



K. GEENS